

CAIET DE SARCINI

ACHIZIȚIONAREA SERVICIILOR DE TRADUCERE SCRISĂ ȘI REDACTARE (PROOFREADING)

Prezentul caiet de sarcini cuprinde specificațiile tehnice pentru achiziția publică de „servicii de traducere scrisă și redactare (proofreading)” în cadrul proiectului „sporirea sustenabilității lanțurilor valorice din sectorul privat, a proceselor de producție și a produselor prin ecoinovație”.

Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică. *Cerințele impuse vor fi considerate ca minimale.*

Caietul de sarcini conține, în mod obligatoriu, specificații tehnice. În acest sens orice ofertă prezentată va fi luată în considerare, dar numai în măsura în care propunerea tehnică se înscrie în limitele cerințelor din Caietul de sarcini.

Ofertarea de produse cu caracteristici tehnice care nu răspund caracteristicilor tehnice prevazute în Caietul de sarcini atrage descalificarea ofertantului.

I. INTRODUCERE

1.1 Date generale Proiect

Descrierea partenerilor implicați: UNEP este una dintre cele cinci agenții partenere care implementează programul EU4Environment finanțat de UE din 2019 până în 2023 (denumit în continuare „EU4Environment”). Acest program regional sprijină 6 țări ale Parteneriatului estic (denumit în continuare PE) (Armenia, Azerbaidjan, Belarus, Georgia, Republica Moldova și Ucraina) pentru a face planificarea politicilor și investițiile mai ecologice, stimulând adoptarea de produse și tehnologii inovatoare și creșterea gradului de conștientizare cu privire la beneficiile asupra mediului.

Ca parte a EU4Environment, UNEP conduce activități în cadrul obiectivului 2.6 referitor la „Lanțuri ecologice de valoare și produs inovativ (în continuare, eco-inovație) în rândul întreprinderilor mici și mijlocii (în continuare, IMM-uri)”. ODIMM este o instituție publică, necomercială, non-profit, care lucrează în strânsă coordonare cu Ministerul Economiei (ME) din Republica Moldova, precum și cu alte autorități centrale și locale, asociații de afaceri, furnizori de asistență pentru afaceri și IMM-urile din țară. Consultările dintre UNEP și omologii guvernamentali ai Republicii Moldova în faza inițială a programului EU4Environment au subliniat misiunea generală a ODIMM, rețelele extinse ale IMM-urilor și expertiza de formare sunt bine aliniate și ar oferi un atu neprețuit pentru implementarea obiectivului 2.6 privind eco-inovarea în Moldova din cadrul programului EU4Environment. Din acest motiv, ODIMM este unul dintre partenerii cheie ai UNEP în implementarea activităților de eco-inovare în Moldova, precum și în întreaga regiune a PE.

II. OBIECTUL ACHIZIȚIEI

Achiziționarea serviciilor de traducere din limba engleză în limba română și a serviciilor de redactare (proofreading) completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut

III. DESCRIEREA CONTRACTULUI

Prestatorul are obligația ca pe toată durata de derulare a contractului cadru, să efectueze serviciile

de traducere și serviciile de redactare (proofreading) conform Cerințelor Autorității Contractante.

Pentru serviciile de traducere scrisă:

1. Traducerile și redactările vor avea semnătura traducătorului care a efectuat traducerea și redactarea (proofreading), la finalul documentului prin care traducătorul certifică exactitatea traducerii.
2. Unitatea de măsură este pagina, o pagină de referință având 1500 de caractere, fără spații.
3. Documentele vor fi puse la dispoziția Prestatorului după caz, în format de documente Word, .pdf, .jpg, Power Point, Excel, etc, prin intermediul poștei electronice și/sau prin ridicarea acestora de la sediul Autorității Contractante. Documentul cu varianta engleză asupra căruia a fost efectuată redactarea (proofreading) cuvintelor, frazelor, exprimărilor va fi expediat și în varianta Word cu redactările efectuate prin intermediul funcției "trackchanges" din programul Microsoft Word.
4. Prestatorul va efectua traducerea și redactarea (proofreading) completă și corectă/corespunzătoare a întregului conținut al documentelor, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română, pentru executarea serviciilor de corectare (proofreading) prestatorul va putea beneficia de informații adiționale de la autorul documentului, la necesitate.
5. Traducerile și redactările trebuie să redea sensul din limba sursă în limba țintă și să respecte structura documentului sursă, inclusiv numărul de paragrafe.
6. Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, în cazul în care Autoritatea Contractantă identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere. Documentele vor fi refăcute de către Prestator fără costuri suplimentare pentru Autoritatea Contractantă. Termenul de revizuire este de maxim 2 zile de la solicitarea Autorității Contractante.
7. Termenul standard pentru efectuarea traducerii și predarea transcrierii traducerii la sediul Autorității Contractante este de 15 zile calendaristice.
8. Prestatorul va asigura respectarea termenelor solicitate de către Autoritatea Contractantă pentru finalizarea și predarea traducerilor.
9. Prestatorul va asigura protecția și confidențialitatea datelor/informațiilor la care are acces pe parcursul derulării contractului cadru, cât și după încetarea acestuia, datele/informațiile din respectivele documente nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea relațiilor contractuale,
10. Documentele traduse vor fi redactate la calculator, font Calibri (Body), dimensiunea textului 11, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere.
11. Prestatorul va transmite transcrierea traducerii inițiale și varianta la care s-a efectuat redactarea (proofreading) în format electronic la adresa de email comunicată de Autoritatea Contractantă, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul Autorității Contractante, prestarea serviciilor va fi încheiată la semnarea actului de predare-primire, care se va încheia în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Specificații tehnice:

Nr. Crt.	Serviciu	Specificații tehnice	Cantitatea (buc)
Lot 1			
1.1	Servicii de traducere din limba engleză în limba română a studiului privind analiza cadrului de	Font Calibri (Body), dimensiunea textului 11, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere.	63 pag*

	politici naționale și evaluarea potențialului de eco-inovare în sectoarele prioritare din Republica Moldova		
1.2	Servicii de redactare (proofreading) a studiului privind analiza cadrului de politici naționale și evaluarea potențialului de eco-inovare în sectoarele prioritare din Republica Moldova (varianta engleză)	<i>Font Calibri (Body), dimensiunea textului 11, formatarea textului și marginile paginii conform cerințelor documentului dat spre traducere. Redactarea (proofreading) cuvintelor, frazelor, expresiilor se vor efectua cu ajutorul funcției trackchanges din programul Microsoft Word</i>	
TOTAL			63 pag

*1 pag. = 1500 de caractere, fără spații

*63 pag. fizice = 82 pag. după nr. de caractere

IV. CERINȚE FAȚĂ DE TRADUCĂTORI

Experiență:

- ✓ experiență în domeniul traducerii scrise a materialelor cu caracter economic, ecologic, din domeniul mediului minim 3 ani;

Competențe:

- ✓ abilități de lucru la calculator;
- ✓ abilități excelente de scriere, capacitatea de a scrie într-un mod structurat, inteligibil și concis, fără a pierde din esența mesajului;
- ✓ capacitatea de a coordona aspectele tehnice în cadrul activității de traducere cercetare;
- ✓ abilitatea de a lucra rapid, atât la fața locului cât și de la distanță;
- ✓ o bună cunoaștere a limbii române, și engleze.

Prețurile și valoarea totală vor fi exprimate în Lei, nu se vor modifica ulterior și vor fi valabile până la realizarea integrală a contractului.

Pentru a evalua și compara cât mai corect ofertele depuse, Autoritatea Contractantă poate cere ofertanților clarificări la ofertele lor. Atât cererea de clarificare, cât și răspunsurile vor fi formulate în scris, neadmițându-se nicio modificare a prețului sau conținutului ofertei cu excepția cazurilor în care se solicită corecția erorilor de calcul sau a greșelilor materiale descoperite de comisia de evaluare în cursul examinării ofertelor.

V. CONDIȚII DE LIVRARE

Prestatorul va transmite transcrierea traducerii inițiale în format electronic la adresa de email comunicată de Autoritatea Contractantă, iar ulterior va livra transcrierea traducerii în original la sediul Autorității

Contractante împreună cu procesul verbal de recepție, care se va încheia în 2 exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

Livrarea produselor se va face la sediul autorității contractante: or. Chișinău, bd. Ștefan cel Mare 134 în locul de depozitare indicat de autoritatea contractantă.

VI. PLĂȚILE PLATA VA FI EFECTUATĂ DUPĂ CUM URMEAZĂ:

- 100% la semnarea actului de recepție de către reprezentantul autorizat al ODIMM

VII. NEEEXECUTARE

ODIMM poate anula Nota de Comandă dacă Prestatorul nu livrează produsul în conformitate cu termenii și condițiile de mai sus.

Executant Igor AFTENIUC _____

Specialist principal, Direcția Economia Verde și Dezvoltarea Durabilă